

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unies de la St-François / St Francis United Churches

Sunday, May 23, 2021 / Dimanche, 23 mai, 2021

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. **More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer.** Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.**

Gathering Song

- Bienvenu, a song from Quebec musician Lambert

Chant de rassemblement

- Bienvenu, d'après le musicien/chanteur Lambert

Welcome & Community Life/ Announcements

Accueil & Vie Communautaire

Acknowledging of the Land

Reconnaissance du territoire

Lighting of the Christ Candle

Bougie de la Pentecôte

Call to worship/ Contemplation

In those days, says the Lord –

In those days after Jesus rose from the dead, in those days when no one really knew what was going on or what was going to happen –

In those days God exhaled the Holy Spirit.
And when the disciples pushed out their fear

And as dancing flames heralded the arrival of something new

And as the birth cry was the cries of many languages, all understood

In those days, the church was born, out of fear and fire,

With joy and awe.

The church was born.

Our church.

God's church.

Let us worship God.

- Beth Merrill Neel,

holdfasttowhatisgood.com/liturgy/pentecost-liturgy/

Hymn

VU 367

v1) Come down, O love divine,
seek now this soul of mine,
and visit it with your own ardour glowing.
O Comforter, draw near,
within my heart appear,
and kindle it, your holy flame bestowing.

v2) O let it freely burn,
till earthly passions turn
to dust and ashes in its heat consuming;
and let your glorious light
shine ever on my sight,
and clothe me round, my onward path
illuming.

Appel à l'adoration/ Contemplation

En ces jours-là, dit le Seigneur -

En ces jours après que Jésus est ressuscité des morts, en ces jours où personne ne savait vraiment ce qui se passait ou ce qui allait se passer -

En ces jours-là, Dieu a expiré le Saint-Esprit.

Et quand les disciples ont repoussé leur peur

Et alors que les flammes dansantes annonçaient l'arrivée de quelque chose de nouveau

Et comme le cri de naissance était les cris de nombreuses langues, tout et toutes ont bien compris

En ces jours-là, l'église est née, de la peur et du feu,

Avec joie et respect.

L'église est née.

Notre église.

L'église de Dieu.

Adorons Dieu.

v3) And so the yearning strong
with which the soul will long
shall far outpass the power of human
telling;

for none can guess its grace,
till love creates the place
wherein the Holy Spirit makes its
dwelling.

Opening prayer & Prayer of confession

Can you bottle a breeze? Can you blow out a forest fire? Can you help but breathe?

For those times we stifle your Spirit, O God; For those times we ignore your whispers and shouts; For those times when we turn away from your wonders and miracles: Forgive us.

The breeze is loosed on the world. The fire is consumed. We breathe deeply, for indeed, we are forgiven.

Alleluia! Amen.

- Beth Merrill Neel

Children's Time

An interactive, bilingual retelling of the Pentecost Story Acts 2: 1-21

- adapted from a narrative by Rev. Doreen Moffat

Illumination Prayer / We listen

As we get ready to listen to the Word, we yearn to open our hearts and minds to the voice of God. Help us, by the power of the Spirit, to receive the Word of Life and where you lead, we will follow. We pray in the name of Jesus. Amen!

Leader: Listen for God's word coming to us in Scripture.

All: Our hearts and minds are open.

Prière d'ouverture & Prière de confession

Pouvons-nous embouteiller une brise? Pouvons-nous éteindre un feu de forêt? Pouvons-nous nous empêcher de respirer?

Pour les temps où nous étouffons ton Esprit, ô Dieu; Pour ces temps-là, nous ignorons tes chuchotements et tes cris; Pour ces moments où nous nous détournons de tes merveilles et miracles: pardonne-nous.

La brise se déchaîne sur le monde. Le feu est consumé. Nous respirons profondément, car en effet, nous sommes pardonnés.

Alléluia! Amen.

L'heure des enfants

Un récit interactif et bilingue de l'histoire de la Pentecôte Actes 2: 1-21

- adapté d'un récit de la Révérende Doreen Moffat

Prière d'Illumination

Alors que nous nous préparons à écouter la Parole de Dieu, nous aspirons à ouvrir nos cœurs et nos esprits à la voix de Dieu.

Aide-nous, par la puissance de l'Esprit, à recevoir la Parole de Vie et là où tu conduit, nous suivrons. Nous prions au nom de Jésus. Amen!

Leader : Écoutez la parole de Dieu telle qu'elle nous arrive des Écritures.

Assemblée : Nos cœurs et nos esprits sont ouverts.

Scripture readings

Acts 2:23-24

Men of Israel, listen to these words: Jesus the Nazarene, a man clearly attested to you by God with powerful deeds, wonders, and miraculous signs that God performed among you through him, just as you yourselves know—²³ this man, who was handed over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing him to a cross at the hands of Gentiles.²⁴ But God raised him up, having released him from the pains of death because it was not possible for him to be held in its power.

John 15: 26 - 16:11

When the Advocate comes, whom I will send you from the Father—the Spirit of truth who goes out from the Father—he will testify about me,²⁷ and you also will testify because you have been with me from the beginning.

^{16:1} “I have told you all these things so that you will not fall away.² They will put you out of the synagogue, yet a time is coming when the one who kills you will think he is offering service to God.³ They will do these things because they have not known the Father or me.⁴ But I have told you these things so that when their time comes, you will remember that I told you about them. “I did not tell you these things from the beginning because I was with you.⁵ But now I am going to the one who sent me, and not one of you is asking me, ‘Where are you going?’

Lectures de la Bible

Actes 2:23-24

« Israélites, écoutez mes paroles : Jésus le Nazôréen, homme que Dieu avait accrédité auprès de vous en opérant par lui des miracles, des prodiges et des signes au milieu de vous, comme vous le savez,

²³ cet homme, selon le plan bien arrêté par Dieu dans sa prescience, vous l’avez livré et supprimé en le faisant crucifier par la main des impies ; ²⁴ mais Dieu l’a ressuscité en le délivrant des douleurs de la mort, car il n’était pas possible que la mort le retienne en son pouvoir.

Jean 15 : 26 – 16 : 11

« Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d’auprès du Père, l’Esprit de vérité qui procède du Père, il rendra lui-même témoignage de moi ; ²⁷ et à votre tour, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi depuis le commencement.

^{16:1} « Je vous ai dit tout cela afin que vous ne succombiez pas à l’épreuve.² On vous exclura des synagogues. Bien plus, l’heure vient où celui qui vous fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu.³ Ils agiront ainsi pour n’avoir connu ni le Père ni moi.⁴ Mais je vous ai dit cela afin que, leur heure venue, vous vous rappeliez que je vous l’avais dit. « Je ne vous l’ai pas dit dès le début car j’étais avec vous.⁵ Mais maintenant je vais à celui qui m’a envoyé, et aucun d’entre vous ne me pose la question : “Où vas-tu? »

⁶ Instead your hearts are filled with sadness because I have said these things to you. ⁷ But I tell you the truth, it is to your advantage that I am going away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you, but if I go, I will send him to you. ⁸ And when he comes, he will prove the world wrong concerning sin and righteousness and judgment—⁹ concerning sin because they do not believe in me; ¹⁰ concerning righteousness because I am going to the Father and you will see me no longer; ¹¹ and concerning judgment because the ruler of this world has been condemned.

Leader: May God be in our listening, God in our understanding

All: Amen

Message:

Language barriers

⁶ Mais parce que je vous ai dit cela, l'affliction a rempli votre cœur. ⁷ Cependant je vous ai dit la vérité : c'est votre avantage que je m'en aille ; en effet, si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous ; si, au contraire, je pars, je vous l'enverrai. ⁸ Et lui, par sa venue, il confondra le monde en matière de péché, de justice et de jugement ; ⁹ en matière de péché : ils ne croient pas en moi ; ¹⁰ en matière de justice : je vais au Père et vous ne me verrez plus ; ¹¹ en matière de jugement : le prince de ce monde a été jugé.

Leader : Que Dieu soit à notre écoute, Dieu à notre compréhension.

Assemblée : Amen.

Message :

Barrières de langues

Hymn

VU 385-6

v1) Spirit divine, attend our prayers,
and make this house your home;
descend with all your gracious powers:
O come, great Spirit, come!

v2) Come as the light: to us reveal
our emptiness and woe;
and lead us in those paths of life
where all the righteous go.

v3) Come as the wind: sweep clean away
what dead within us lies,
and search and freshen all our souls
with living energies.

Cantique

VU 385-6

v4) Inspire-nous, quand nous prions,
pour prier comme il faut;
inspire-nous, quand nous parlons,
un amour sans défaut.

v5) Baptise-nous et nous bénis
par ta force et ton feu,
et fais de nous un peuple uni
qui flambe aux mains de Dieu.

We respond / Prayers of the People

Sometimes we are like those disciples so long ago:

Huddled in fear of what others will think, Of what others will do, Of what God will do.

Sometimes we are like passive bystanders:

Making fun of what we do not understand, tearing down what is sacred to another, waiting until we are sure it's okay.

Always God is with us:

Nudging us like a gentle breeze, Stirring us with flames of hope

Speaking to us with words engraved in our hearts. Hear now the silent prayers of our hearts, for those on our prayer lists and all others known only to us...

- Adapted BM Neel

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

Intercession

Parfois, nous sommes comme ces disciples d'il y a si longtemps:

Blottis dans la peur de ce que les autres penseront, de ce que les autres feront, de ce que Dieu fera.

Parfois, nous sommes comme des spectateurs passifs:

Nous nous moquons de ce que nous ne comprenons pas, démolissons ce qui est sacré pour autrui, attendons d'être sûrs que tout va déjà bien.

Dieu est toujours avec nous:

Nous poussant comme une douce brise, nous remuant avec des flammes d'espoir

Nous parlant avec des mots gravés dans nos cœurs. Écoute maintenant les prières silencieuses du cœur, pour ceux qui sont sur nos listes de prières et tous les autres que nous seuls connaissons...

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Offering

Prayer of dedication

Hymn

VU 375 a, b

Refrain

*Spirit, Spirit of gentleness,
blow thro' the wilderness calling and free,
Spirit, Spirit of restlessness,
stir me from placidness,
Wind, Wind on the sea.*

v1) You moved on the waters, you called
to the deep,
then you coaxed up the mountains from
the valleys of sleep;
and over the eons you called to each thing:
wake from your slumbers and rise on your
wings.

Refrain

v2) You swept thro' the desert, you stung
with the sand,
and you goaded your people with a law
and a land;
and when they were blinded with their
idols and lies,
then you spoke thro' your prophets to open
their eyes.

Refrain

Offrande

Prière de consécration

Cantique

VU 375 a, b

v3) Tu chantas dans l'étable, tu gémis sur
la croix;
tu rompis le silence, par un souffle de joie;
et puis, dans les villes, tu nous envoyas
le vent d'une tempête qui nous ranima.

Refrain

*Souffle, vent doux du Saint-Esprit;
ta grâce me conduit hors du désert.
Souffle, grand vent du Saint-Esprit,
secoue notre apathie,
vent, vent sur la mer.*

v4) Esprit, tu écrases l'ancien désespoir;
tu dévoiles à l'esclave le chemin de
l'espoir.
Les femmes, les hommes reçoivent tes
visions;
ton peuple se lève, avec décision.

Refrain

Sending & Benediction

Some births begin with a sharp pain
This one began with a relentless, dull fear.
Some births begin with the breaking of
water;
This one began with the dancing of flame.

Some births are met with tears and joy;
This one was met with wonder and a
command:

Go out. Be My people. Live the Good
News.
Share. Pray. Help. Sing. Dance.
Be born anew.

- BM Neel

May the love of god surround you
May the holy spirit enliven you
May the compassion of Jesus be your
guide....

Benediction hymn

Postlude

Envoi & Bénédiction

Certaines naissances commencent avec
une douleur vive. Celle-ci a commencé
avec une peur sourde et implacable.
Certaines naissances commencent avec la
rupture d'eau;
Celle-ci a commencé avec une danse de
flamme.

Certaines naissances sont accompagnées
de larmes et de joie; Celle-ci a été
accueillie avec émerveillement et une
commande:

Sortez. Devenez mon peuple. Vivez la
Bonne Nouvelle.
Partager. Prier. Aider. Chanter. Danser.
Soyez né.e de nouveau.

Que l'amour de Dieu vous entoure
Que le Saint-Esprit vous anime
Que la compassion de Jésus soit votre
guide....

Cantique

NVU 117

Que Dieu qui te garde soit ton guide,
Que Dieu qui te soutient soit ta force,
Que Dieu qui t'a créé soit ta vie,
Que Dieu qui t'éclaire soit ta paix.

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Thomas & Dayna Alexandre, Tammy Callaway, Judy Land, Doreen Moffat, Jim Porter

We offer greetings and thanks to Rev. Lee Ann Hogle and the members of the communities of faith of Georgeville, St. Paul's in Magog, and Beulah in Ayer's Cliff; we join with them today for worship.

Rev. Hogle writes: "We will be telling the story of Pentecost when God's Spirit spoke so that everyone understood no matter what language they spoke. If children would like to help us tell the story, please gather something to wave (e.g. red and blue streamers or anything else you want to wave). When it's time for the story, we will tell you what to do."

Café virtuel

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lecteurs-trices: Thomas & Dayna Alexandre, Tammy Callaway, Judy Land, Doreen Moffat, Jim Porter

Zoom hosts: Connect to the St. Paul's (Magog) Zoom address for today's service. This week's Zoom facilitator is Janet McBurney

Le culte sera présidé par la Rév. Lee Ann Hogle. Elle écrit : « *Nous raconterons l'histoire de la Pentecôte, lorsque l'Esprit de Dieu parlait pour que chacun comprenne quelle que soit la langue qu'il parlait. Si les enfants souhaitent nous aider à raconter l'histoire, veuillez chercher quelque chose à agiter (ex. des banderoles rouges et bleues ou tout ce que vous voulez agiter). Quand ce sera notre tour de raconter l'histoire, nous vous dirons quoi faire. »*

For reflection at home:

INSPIRATIO*

The Spirit Calls from Flames

When we were behind our doors the saints did not stay sequestered in the pages of old books.

The prophets did not stop their roaring from scriptures and songs. The words refused to be locked down.

Prayer takes us past Lent, past Easter, to the bluster of Pentecost forests on fire and streets full of protest.

Spirit calls us from the flames: Turn aside, turn aside, here we are in the company of the unknown crowds. Hear our names, speak our names, see us in the cities, in the mountains, in pew and pulpit. From the wilderness, the generations raise their voices.

I add my voice to the clamour: Send me out from this city of thoughts and tasks sky-scraping my soul. I need the desert. Welcome me, Holy One, with emptiness and surprise.

Meet me where I am crouched, awed by the tracks of geckos and the dust devils in the distance. Tumble me like a thorn bush, across the distance from my desk to your rest. Draw me aside with your fire that is not consumed. I will take off my shoes. Give me time to turn aside.

Pour la réflexion à la maison:

INSPIRATIO*

L'esprit nous appelle des flammes

Quand nous étions derrière nos portes, les saints ne restaient pas séquestrés dans les pages de vieux livres.

Les prophètes n'ont pas arrêté leur rugissement des écritures bibliques et des chants. Les mots ont refusé d'être renfermés.

La prière nous emmène au-delà du Carême, de Pâques, jusqu'au vents des forêts en feu de la Pentecôte, et des rues pleines d'activisme.

L'Esprit nous appelle des flammes: détourne-toi, détourne-toi, nous voici en compagnie des foules inconnues. Écoute nos noms, prononce nos noms, vois-nous dans les villes, dans les montagnes, sur banc et chaire. Du désert, les générations élèvent la voix.

J'ajoute ma voix à la clameur: envoie-moi de cette ville de pensées et de tâches qui grattent mon âme. J'ai besoin du désert. Accueillez-moi, ô Saint, avec vide et surprise.

Retrouve-moi là où je suis accroupi, impressionné par les traces des geckos et des moutons de poussières au loin. Secoue-moi comme un buisson, à travers la distance de mon bureau à ton repos. Écarte-moi avec ton feu qui ne se consume pas. Je vais enlever mes chaussures. Donne-moi le temps de me détourner.

Even in the desert, I have no escape from the demands I have placed on my own expectations. I am consumed with exhaustion, breathless in the winds of change. I close my eyes, I lower my hands, until tenderly and with great, gentle love, you lift them up, my friends, my people.

My prayer fills me with the fresh breath of hope, and in the place of my incinerated certainties, you place a rock, a place to stand, to rest, to wait, as the new day comes, with new hopes, and new voices, and a cloud filled with the gentle rain of peace.

- Rev. Wendy MacLean, *Gathering Pent 1 2021 p. 4*

Même dans le désert, je n'échappe pas aux exigences que j'ai placées sur mes propres attentes. Je suis épuisé d'épuisement, essoufflé par le vent du changement. Je ferme les yeux, je baisse mes mains, jusqu'à ce que tendrement et avec un grand et doux amour, vous les soulevez, mes amis, mon peuple.

Ma prière me remplit d'une nouvelle bouffée d'espoir, et à la place de mes certitudes incinérées, tu places un rocher, un endroit où me tenir, me reposer, attendre, alors que le nouveau jour arrive, avec de nouveaux espoirs et de nouvelles voix, et un nuage rempli de la douce pluie de paix.